

www.torah.it

Iozer per lo Shabbat in cui cade il Rosh Hodesh

תְּאַמְתָּ אֹר בְּקֹדֶשׁ. בְּיוֹם שַׁבַּת וְחֹדֶשׁ:
אִוְרוֹת גְּדוֹלִים שָׁנִים. אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם. בְּרָאֲתָם לְאוֹתוֹת.
בָּם לְחֹדֶשׁ אוֹתוֹת. גְּבוּל יָמִים וְלֵילוֹת. גְּרָלְתָם בְּגוֹרְלוֹת:
תְּאַמְתָּ אֹר בְּקֹדֶשׁ. בְּיוֹם שַׁבַּת וְחֹדֶשׁ:

Traduzione e note del Rav Menachem Emanuele Artom

Hai reso gemella* la luce in santità nel giorno di sabato e capo-mese.

I due grandi luminari che stanno in cielo li hai creati sì
che per mezzo di essi vengano segni ed essi innovino i segni**;
il limite tra i giorni e le notti stabilisti loro in sorte.

Hai reso gemella la luce in santità nel giorno di sabato e capo-mese.

** "Hai reso gemella la luce" significa: hai apportato una doppia luce. Il soggetto naturalmente è D-o. Il concetto generale è che la coincidenza del Sabato e del capo-mese viene rappresentata come una doppia luce sacra; questo concetto induce a parlare anche delle due fonti principali di luce, il Sole e la Luna, e di come esse servano di base al lunario, e quindi alla fissazione del capo-mese e delle feste; l'idea della luce porta anche a parlare della ricostruzione del Santuario, che sarà grande faro per Israele.*

*** Questa traduzione congetturale si basa sull'interpretazione Jochanan Treves e cioè che qui si alluda all'influenza degli astri e delle eclissi sulle sorti umane; i movimenti e le condizioni degli astri sono quelli che segnalano gli avvenimenti, ed essendo il corso di essi fisso ed immutabile appare come se essi stessi innovassero i segni, cioè stabilissero il destino. Forse più semplicemente si potrebbe intendere che gli astri danno le indicazioni per fissare i lunari ed i calendari.*

Un approfondimento di questi concetti si trova qui:
<http://www.archivio-torah.it/jonathan/1059.pdf>